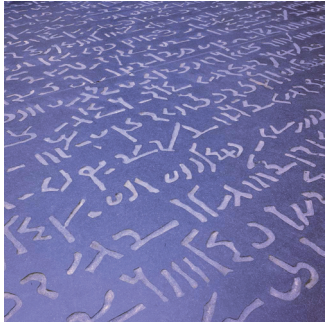


À propos du colloque



De par la nature même des textes qu'elle aborde, la traduction/retraduction en sciences humaines (SH) est le lieu par excellence où, tant en traductologie que dans la pratique au quotidien, des enjeux sous-exposés ou, au contraire, surexposés dans les autres types de traduction s'illustrent le mieux. C'est que, dans ces domaines en particulier, la traduction/retraduction remet en jeu les lignes de fracture théoriques entre, par exemple, la visibilité et l'invisibilité du traducteur, la transmission des savoirs et la communication ou encore entre genres (en ce

qu'elle tient à la fois de l'œuvre de raisonnement – argumentative – et de l'œuvre de persuasion – rhétorique et stylistique). Enjambant les catégories traditionnelles de la typologie des traductions (et les spécificités propres à chacune), la traduction/retraduction en SH offre ainsi une perspective d'analyse décloisonnée dont les diverses dimensions peuvent servir de paradigme aux autres champs de « la » traduction.

À cet égard, il est une dimension de la traduction/retraduction en SH – dans les disciplines de l'histoire et de la philosophie en particulier –, dont l'étude peut être extrêmement productive, à savoir celle concernant la position et le rôle particuliers du (re) traducteur en tant qu'agent de la circulation, de la diffusion et de la transmission des idées. Loin de se borner à témoigner, les traduction(s) et retraduction(s) des œuvres philosophiques et historiques sont autant de tentatives de « donner à connaître » qui mobilisent des connaissances expertes et un savoir encyclopédique et intertextuel pour les mettre au service d'une actualisation des œuvres située socialement, historiquement et culturellement.

C'est dans ce cadre d'analyse que le colloque abordera les enjeux de la traduction/retraduction en histoire et en philosophie, deux disciplines dont les savoirs portent la trace de multiples échanges entre cultures et, partant, sont des témoins privilégiés de la problématique de la traduction/retraduction en sciences humaines.

Comité organisateur

CLAIRE LARSONNEUR, PAUL MURAILLE, ARNAUD REGNAULD

Contact : PAUL MURAILLE : paul.muraille@univ-paris8.fr, +33-(0)- 6 19 732 133

Site web : <http://www.univ-paris8.fr/T3L/>

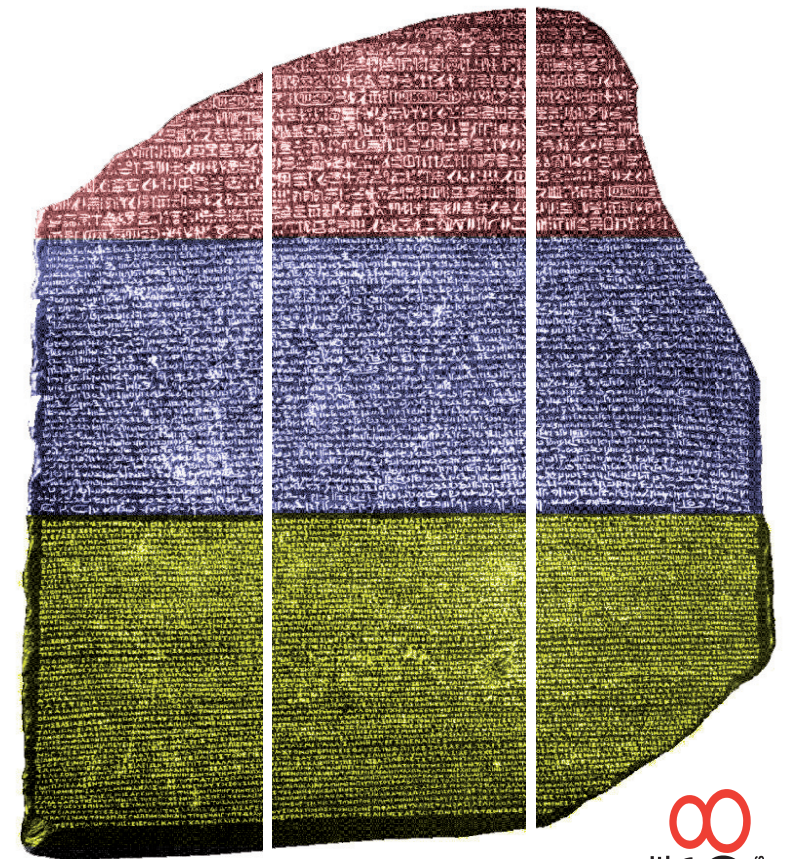
Remerciements

Le groupe de recherche « Penser la traduction » tient à remercier en particulier le projet PARI, « Dictionnaire des traducteurs du long XVIII^e siècle » et l'EA 1577 (Les mondes allemands : régions, histoire, cultures, sociétés) du Département d'études germaniques de l'Université Paris 8 pour leur soutien ainsi que le personnel du Musée d'art et d'histoire de Saint-Denis pour son accueil.



Colloque

Groupe de recherche « Penser la traduction » (EA 1569 Le Texte étranger)
Master de traduction T3L



**Jeudi 3
vendredi 4
novembre 2011**

UNIVERSITÉ
PARIS 8
VINCENNES-SAINT-DENIS

Traduction(s) et retraduction(s) : Histoire et Philosophie

Jeudi 3 : à l'Université Paris 8 - Bâtiment B, salle 313 – métro : ligne 13, Saint-Denis Université
Vendredi 4 : au Musée d'art et d'histoire de Saint-Denis – métro : ligne 13, Porte de Paris



PROGRAMME

Université Paris 8 - bâtiment B-salle B313

Jeudi 3 novembre 2011 □ ————— ■ Matinée

- 09 h 45 **Accueil des participants**
- 10 h 15 **Allocution de bienvenue**
- 10 h 30 **MICHAEL OUSTINOFF, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
La (re)traduction comme enjeu majeur pour les sciences humaines à l'heure de la mondialisation et *energeia* humboldtienne
- 11 h 10 **MICHELE LECLERC-OLIVE, École des hautes études en sciences sociales**
Traduire les sciences humaines : entre langue naturelle et concepts thématiques
- 11 h 50 **ALBINA BOJARKINA, Université d'État de Saint-Petersbourg**
Traduire la correspondance de Mozart en russe
- 12 h 30 **Pause déjeuner**

Jeudi 3 novembre 2011 □ ————— ■ Après-Midi

- 14 h 00 **Table ronde sur l'édition des sciences humaines**
 animée par **MME GISELE SAPIRO (CNRS)**, avec la participation de **MME NYFFENEGGER** du *Centre national du Livre* et de **M. MARC DE LAUNAY, éditeur scientifique du volume de la Pléiade consacré à Nietzsche.**
- 14 h 40 **WILL SLAUTER, Université Paris 8**
Traduction, copyright et droit d'auteur : une perspective historique
- 15 h 20 **SANDRA DE CALDAS, doctorante, Université de Paris 8**
Terminologie et traduction des sciences sociales et humaines en portugais-français : variation et diversité culturelle
- 16 h 00 **Clôture**

Musée d'art et d'histoire (Saint-Denis)

Vendredi 4 novembre 2011 □ ————— ■ Matinée

- 10 h 00 **PONCHARAL BRUNO, Université Paris 7 – Denis Diderot**
Expérience de pensée et traduction
- 10 h 40 **LUISA SIMONUTTI, CNR, Italie**
Le philosophe se fait traducteur. Carrefours d'idées au XVIII siècle
- 11 h 20 **EMMANUELLE DE CHAMPS, Université Paris 8**
Bentham en français : auto-traductions, traductions, et re-traductions
- 12 h 00 **Pause -Déjeuner**
Visite guidée (env. 45 min) du musée d'Art et d'Histoire de Saint-Denis

Vendredi 4 novembre 2011 □ ————— ■ Après-Midi

- 14 h 00 **ABDENNOUR BENANTAR, Université Paris 8**
Retraduction/restitution du texte original dans sa langue d'origine ?
Commentaire d'Ibn Rochd/Averroès sur la République de Platon
- 14 h 40 **ANN THOMSON, Université Paris 8**
Quelques réflexions sur la traduction au XVIIIe siècle
- 15 h 10 **Présentation du projet *Réseaux et échanges culturels* (fin 17e-début 19e siècle) : dictionnaire électronique en ligne de traducteurs**
Table ronde avec ANN THOMSON, Paris 8; EMMANUELLE DE CHAMPS, Paris 8; SABINE JURATIC, ENS; LUISA SIMONUTTI, CNRS; WILL SLAUTER, Paris 8.
- 16 h 00 **Clôture du colloque suivi d'un cocktail amical organisé à l'occasion de la parution chez Michel Houdiard des actes du colloque transdisciplinaire « L'intime et le Politique dans la littérature et les arts contemporains » (Université Paris 8)**

